

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Le président de la Convention sur l'avenir de l'Europe, chargée d'élaborer le projet de Constitution européenne, ancien président de la République française, nous reçoit, chez lui à Paris.

E.J. : Quelles sont les personnalités qui ont compté pour vous en Europe ?

V.G.E. : Robert Schuman et Jean Monnet. Schuman avait une approche plus émotive que rationnelle de l'Europe. Pour lui, Aix-la-Chapelle, Metz, Luxembourg formaient un même ensemble qui devait vivre en paix. Monnet, lui, était plus pragmatique. Convaincu qu'il fallait faire l'Europe, il pensait que sa structure était une espèce de versant Est-Atlantique vis-à-vis des États-Unis d'Amérique. Sa vision couvrait l'Europe de l'Ouest. Il n'imaginait pas qu'on pourrait faire l'Europe à 25. D'ailleurs, personne n'imaginait qu'on y arrive un jour.

E.J. : N'y a-t-il pas un danger à voir dans chaque pays l'identité nationale voler en éclats ?

V.G.E. : Il faudrait que les Européens comprennent, et c'est d'ailleurs la réalité, qu'ils vivent en fait avec la double nationalité. La question n'est pas : «Perdons-nous notre souveraineté ?», mais : «Quelles sont les compétences que l'on peut exercer en commun ?»

Extrait de l'interview d'Éric Jouan, Sélection, mai 2004

versant Est-Atlantique = ανατολική πλευρά του Ατλαντικού
Convention = Σύνοδος

B. Να απαντήσετε στο τετράδιό σας, τα γαλλικά, στις παρακάτω ερωτήσεις :

B1.

- a) Quel est selon le texte le rôle actuel de Valéry Giscard d'Estaing ?
- b) En ce qui concerne l'avenir de l'Europe, quelle différence voyez-vous entre les deux hommes auxquels se réfère V.G. d'Estaing ?
- c) Est-ce que, selon V.G. d'Estaing, vivre dans l'Europe unie entraîne la mort des identités nationales ? Justifiez votre réponse.

B2.

- a) Comment le journaliste aurait-il pu formuler en une seule phrase ses deux questions adressées au président, si les conditions l'avaient obligé de le faire ? Commencez la phrase par : "Monsieur le Président, je voudrais vous demander..."
- b) «Convaincu... Amérique.»
Si cette phrase n'avait pas été prononcée par V.G. d'Estaing mais par Jean Monnet lui-même, comment aurait-elle pu être formulée ?
- c) «Il faudrait que les Européens comprennent qu'ils vivent en fait avec la double nationalité.»
Si V.G. d'Estaing avait commencé sa phrase en se référant aux Européens, comment aurait-il pu la formuler ? Commencez la phrase par : "Les Européens..."

Γ. Να γράψετε στο τετράδιό σας κείμενο στα γαλλικά (180 - 200 λέξεις) με θέμα :

Vous êtes invité à participer à une rencontre de jeunes européens intitulée : «Technologie et programmes scolaires». Avant la rencontre vous êtes prié d'envoyer un texte qui sera distribué aux autres participants. Dans ce texte vous devez :

- présenter les technologies et la place que celles-ci occupent dans votre école,
- exprimer votre opinion sur leur application et
- exprimer vos attentes concernant l'apport des technologies à vos études.

A. Απόδοση

Ο πρόεδρος της Συνόδου που συστάθηκε με αντικείμενο το μέλλον της Ευρώπης και που είναι επιφορτισμένη να επεξεργαστεί το σχέδιο του ευρωπαϊκού Συντάγματος, πρώην πρόεδρος της γαλλικής Δημοκρατίας, μας υποδέχεται στην κατοικία του, στο Παρίσι.

E.J. : Ποιες προσωπικότητες, κατά τη γνώμη σας, έπαιξαν σημαντικό ρόλο στην Ευρώπη ;

V.G.E. : Ο Robert Schuman και ο Jean Monnet. Ο Schuman είχε προσεγγίσει την Ευρώπη περισσότερο συναισθηματικά παρά ορθολογικά. Γι' αυτόν, η Aix-la-Chapelle, η Metz, το Luxembourg αποτελούσαν ένα ενιαίο σύνολο που έπρεπε να συνυπάρξει ειρηνικά. Όσον αφορά τον Monnet, ήταν πιο πραγματιστής. Πεισιμένος καθώς ήταν ότι έπρεπε να δημιουργηθεί η Ευρώπη, θεωρούσε ότι αυτή θα λειτουργούσε ως αντίβαρο στην ανατολική πλευρά του Ατλαντικού, απέναντι στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής. Το όραμά του συμπεριλάμβανε τη Δυτική Ευρώπη. Δεν φανταζόταν ότι θα μπορούσε να δημιουργηθεί η Ευρώπη των 25 κρατών μελών. Εξάλλου, κανείς δεν φανταζόταν ότι θα φθάναμε εκεί κάποια μέρα.

E.J. : Μήπως, τελικά, υπάρχει κίνδυνος να δούμε να χάνεται η εθνική ταυτότητα κάθε χώρας ;

V.G.E. : Θα έπρεπε οι Ευρωπαίοι να καταλάβουν, όπως εξάλλου συμβαίνει, ότι ζουν στην πραγματικότητα με διπλή εθνικότητα. Το θέμα που τίθεται δεν είναι : «Μήπως χάνουμε την κυριαρχία μας ως χώρα ;», αλλά «Τι μπορούμε να κάνουμε όλοι μαζί ;»

B1.

- D'après le texte, Valéry Giscard d'Estaing, ancien président de la République française et actuel président de la Convention pour l'avenir de l'Europe, a comme rôle de préparer et d'élaborer le projet de Constitution européenne.
- Les deux hommes dont parle Valéry Giscard d'Estaing sont Robert Schuman et Jean Monnet, appelés souvent «pères de l'Europe». En effet, ce sont eux qui ont jeté les fondements de l'Europe actuelle. Le premier pensait qu'il fallait dépasser les identités nationales pour que l'Europe puisse vivre en paix. Le second, considérait l'Europe l'Europe de l'Ouest davantage comme une entité économique qui devait faire contrepoids aux États-Unis.
- Non, pour Valéry Giscard d'Estaing, l'Europe unie ne signifie pas la mort des nations européennes, mais la prise de conscience d'une double appartenance : celle à notre pays d'origine et celle à l'Europe. L'enjeu est la construction d'une Europe unie grâce aux richesses et aux compétences de chaque pays.

B2.

- Monsieur le Président, je voudrais vous demander quelles sont les personnalités qui ont compté pour vous en Europe et s'il n'y a pas un danger à voir dans chaque pays l'identité nationale voler en éclats.
- Convaincu qu'il faut faire l'Europe, je pense que cette structure est une espèce de versant Est-atlantique vis-à-vis des États-Unis d'Amérique.
- Les Européens devraient comprendre qu'ils vivent en fait avec la double nationalité.

Γ.

Chers amis,

Je suis élève de terminale au Collège Saint-Paul du Pirée (Grèce) et c'est avec plaisir que je réponds à votre invitation pour faire le point sur la place de la technologie dans l'enseignement secondaire grec.

Comme tous les établissements scolaires du monde, les établissements scolaires grecs se sont équipés en nouvelles technologies. Ainsi, sous la direction de leurs professeurs, les élèves s'initient très tôt au maniement de l'ordinateur et se familiarisent avec toutes les techniques du multimédia qui permet d'unir image, son et texte. On pourrait donc affirmer que l'informatique et le multimédia n'ont plus de secrets pour les jeunes grecs.

Je pourrais ajouter que les jeunes scolaires grecs utilisent les nouvelles technologies d'abord dans un but ludique et qu'ils achètent de nombreux jeux-vidéo avec lesquels ils jouent seuls ou avec leurs amis.

Mais plus on avance en âge, au lycée par exemple, l'ordinateur, le CD-ROM, l'Internet deviennent des outils de connaissance. Plus besoin de se déplacer, plus besoin de recourir à la bibliothèque municipale ou même au centre de documentation de son établissement. On a tout sous la main grâce à ces nouvelles technologies qui sont vraiment des fenêtres ouvertes sur le monde.

Par conséquent, nous considérons les nouvelles technologies comme un appoint à l'enseignement de nos professeurs et comme un moyen pour mieux acquérir des connaissances. Ainsi, nous pourrons mieux nous insérer dans le monde du travail après la fin de nos études.